



CRONOGRAMA DE ACTIVIDADES TIC (GENIALLY) EN UN PROYECTO DE INNOVACIÓN DOCENTE EN EL GRADO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN (ESPAÑOL-INGLÉS)ⁱ

Francisco Godoy Tenaⁱⁱ

Universidad Autónoma de Madrid,
Spain

Resumen:

El uso de las denominadas TIC (Tecnologías de Información y Comunicación) constituye el eje fundamental de la enseñanza universitaria, fundamentalmente en el siglo XXI. El objetivo de la presente investigación se centra en un comentario cronológico de un proyecto de innovación docente realizado en aulas universitarias de Traducción e Interpretación de la Universidad Autónoma de Madrid, España. Con relación a la metodología empleada, este estudio realiza un desglose de las actividades que formaron parte del proyecto, detallando los ejercicios realizados por la plataforma *Genially* y aportando las observaciones pertinentes recopiladas en el curso. De igual modo, se incluirán numerosas tablas que esclarezcan los objetivos fundamentales de los ejercicios realizados en el curso. En cuanto a las conclusiones, este estudio fija unas líneas de enseñanza universitaria en los estudios de Traducción e Interpretación, basadas en usos de plataformas innovadoras que estimulen la enseñanza del alumnado, refuercen su capacidad de organización y responsabilidad, así como establecen parámetros futuros para el alumnado en sus estudios superiores.

Palabras clave: Tecnologías de Información y Comunicación (TIC), traducción e interpretación, genially

1. Introduction

La presente investigación de innovación docente en las aulas universitarias de Traducción e Interpretación se realizó en base a un estudio llevado a cabo en el proyecto con el código FYL_070.24_IMP, formado por 7 miembros, del que formaba parte como Coordinador. El estudio que nos ocupa se realizó en la segunda parte de la asignatura Lengua y Civilización B2 (inglés), impartida obligatoria en el primer curso del grado de

ⁱ CRONOGRAM OF (GENIALLY) TIC ACTIVITIES IN A TEACHING INNOVATION PROJECT OF A (SPANISH-ENGLISH) TRANSLATION AND INTERPRETING DEGREE

ⁱⁱ Correspondence: email f.godoy@uam.es

Traducción e Interpretación de la Universidad Autónoma de Madrid, España. Nos centraremos en la segunda parte de esta asignatura, en donde impartí la asignatura como docente, compartiendo la primera parte con otra compañera del Grado.

Los objetivos adicionales de la mencionada asignatura, ya previstos en nuestro proyecto de innovación docente, son:

- La mejora de los estudiantes en su formación como traductores e intérpretes.
- El compromiso de estudiantes y docentes en una mayor y continua formación de traducción e interpretación.
- El incremento en el ánimo por parte del alumnado con la creación de nuevas actividades que fomenten su participación en el curso.
- La inclusión de una explicación gramatical que fuera aumentando en complejidad para el mayor conocimiento de la lengua inglesa en comparación con la española, fundamental para el grupo de traducción.

Dada la complejidad, se realizó un cronograma para poder realizar, de manera efectiva, todas las actividades proyectadas en esta parte de la asignatura y que se mencionarán más adelante.

2. Investigaciones previas

El uso de TIC ha formado parte indiscutible en la enseñanza universitaria de los últimos años. Entre otros podemos citar a Martínez Soto (2022) y su revisión del uso de TIC en la educación obligatoria, mediante la revisión sistemática de su uso en las lenguas extranjeras, Agüero y Dávila (2023), quienes estudian el aporte cuantitativo del uso de TIC entre la comunidad universitaria o Jurado et al. (2024), en donde focalizan su investigación en la evaluación del alumnado universitario, a partir del uso digital en la enseñanza superior. Esa misma evaluación se trata en la investigación de Tejada y Pozos (2018), aunque en este caso a partir de la formación del profesorado, aspecto a tener muy en cuenta en el aula universitaria.

Más recientemente, podemos citar a Buenaño et al. (2025) y su recopilación de investigaciones recientes de recursos educativos en donde las estrategias pedagógicas recientes toman protagonismo. Asimismo, Rivas y Espinoza (2025) emplean las denominadas “flipped classrooms” o “aulas invertidas” en la carrera de Derecho, considerando estas pautas de enseñanza universitarias para enfocar el trabajo colaborativo del alumnado.

3. Material y Metodología

Tras haber visto la función del aspecto modal de la lengua inglesa en la primera parte de la asignatura, el inicio de la segunda sección se llevó a cabo por medio de las “finite clauses” u oraciones con verbos conjugados, iniciando, de manera breve, el camino hacia el párrafo y el análisis textual de la lengua inglesa.

La idea es un rápido repaso a las oraciones conjugadas, los tiempos verbales y su equivalencia en español, continuando por la realización de clases con Genially y las denominadas “flipped classrooms”. Esta revisión fue igualmente compleja en aspectos esenciales, pero complejos, de la lengua inglesa con respecto de la lengua española. Este fue el caso del uso del subjuntivo y con especial énfasis en las oraciones de relativo y condicionales. Esta *Concordantia Temporum*, o la consecución temporal en la lengua inglesa, es el hilo conductor de la parte inicial de la segunda parte de la asignatura, continuando con la parte inicial de modalidad, impartida en el primer tramo de la asignatura.

Dada la importancia de esta parte, se establece diversas actividades para los alumnos para mejorar su rendimiento y su motivación. Para ello, el docente facilita diversos artículos sobre tiempos verbales, condicionales, oraciones de relativo y subjuntivo. El docente establece una explicación de los tiempos verbales iniciales, centrándonos en lo más problemático (uso de los subjuntivos y equivalencias). Todo ello se realizará en las primeras dos semanas de estudio. De este modo, se inicia el proceso de comprensión y adaptación del alumnado a la segunda parte de la asignatura, estableciendo una práctica constante en el aula.

Por tanto, la parte inicial incluye la parte más sencilla de las oraciones inglesas: las “finite clauses” y las “non-finite clauses”, es decir, las oraciones conjugadas y las oraciones no conjugadas. A lo largo de la primera semana se realiza dicha introducción de los tiempos verbales, por medio de diversos artículos de tiempos verbales.

En este momento se incluye la primera actividad, centrada en el uso de la pasiva en lengua inglesa. Una estructura básica, pero esencial, que se lleva a cabo por un análisis de un párrafo (que aparece a continuación), en el que se establecen una serie de preguntas que deben contestar y se corregirán en clase. La actividad es la siguiente:

Please read the following fragment (*Grammar for English Language Teachers*. Parrott, 2010: 341) and prepare the following questions:

Every dissertation shall be typewritten, in English, with proper attention to style and presentation; it shall be sent through the candidate's Tutor to the Secretary of the Faculty Board, accompanied by a list of books and articles used in this preparation, and in accordance with detailed arrangements approved by the Board, so as to arrive not later than the third day of the Full Easter Term in which the examination is to be held.

1. Identify the passive constructions and explain those structures.
2. Why are all those passive structures used in the text?
3. How would you write them in Spanish (translation)? Could you find a possible explanation of those sentences in Spanish? What differences could you find in English and Spanish?
4. Please explain all linguistic expressions that have been underlined in the text. Find a possible equivalence in Spanish.

Tabla 1: Ejercicio inicial

Como es sabido, gracias a las “flipped classroom” se invierten los papeles en la clase, aportando una mayor responsabilidad al alumnado. Son los propios estudiantes los que inician, por tanto, un proceso de análisis y comprensión de la asignatura,

estableciendo unos parámetros que, guiados por el docente, mejoran la capacidad del estudiante a la hora de analizar un texto en lengua inglesa para su traducción posterior. No obstante, el curso continúa su andadura introduciendo una parte más compleja de la asignatura. La estructura verbal se extiende a un paso más con el fenómeno denominado “end-weight principle”. Frecuente, pero no demasiado complejo, se incluye al iniciar esta sección con el objetivo de establecer una parte esencial de la lengua inglesa. Dado que es el inicio de esta sección, se les prepara para esta parte y el resto de la asignatura.

La segunda semana se inicia con la introducción de las denominadas “non-finite clauses”. Por medio de ellas, la segunda parte de la asignatura, centrada en las oraciones inglesas y su equivalencia en la lengua española, comienza con la parte más básica de ambas lenguas.

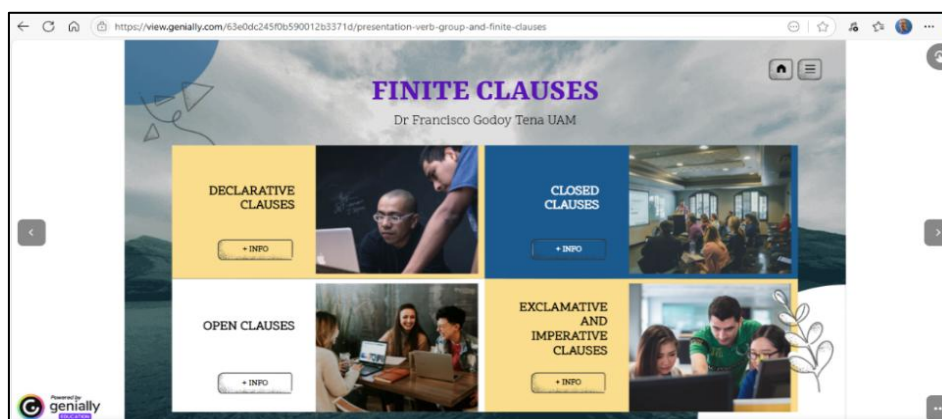
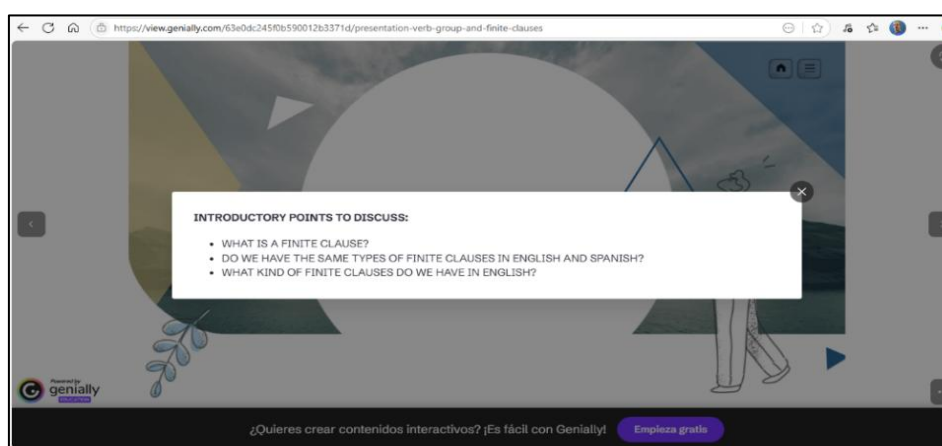
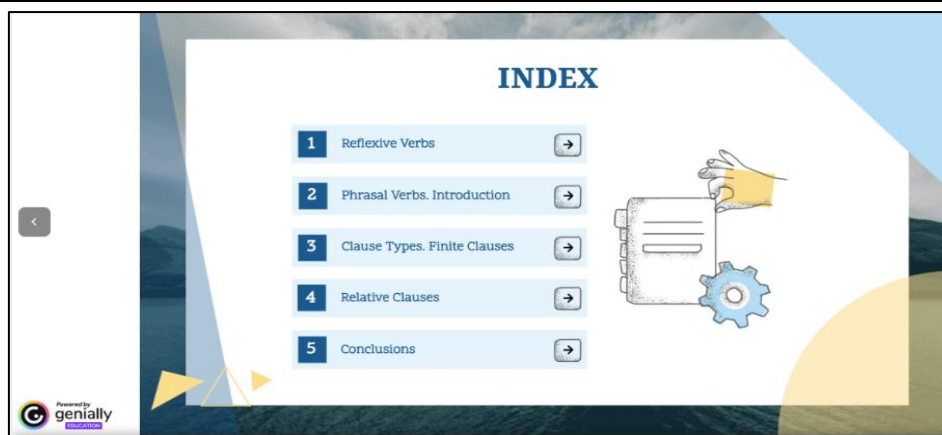
Es en este momento en el que se introduce un segundo texto breve en el que se pregunta sobre lo abordado en clase. El texto se extrajo del libro titulado *Grammar for English Language Teachers* :

- 1) Identify the non-finite clauses.
- 2) Classify each of these clauses (types and functions).

Tabla 2: Texto inicial para su análisis y preguntas

Pilsner, the most abused beer style in the world, is in danger of being equally defiled in its country of origin. The dash to embrace every aspect of free-market capitalism in the Czech Republic now threatens the noble traditions of Bohemian brewing, turning some of the finest beers into just a few more international-style lagers. To most people, the terms Pilsner or plain Pils stand for exceptionally pale and often rather bland lagers. As a result of the prominence of Holsten of Hamburg, you could be forgiven for thinking that Pils was a German beer style. But the origins of Pilsner lie in Bohemia, not Germany, and in the Czech Republic the term is used as a protected generic style confined to beers brewed in the industrial city of Pilsen. There are two breweries in the city, Pilsner Urquell and Gambrinus, now part of the same privatised company, and both have rushed to modernise in a way that threatens the unique character of the beers.
--

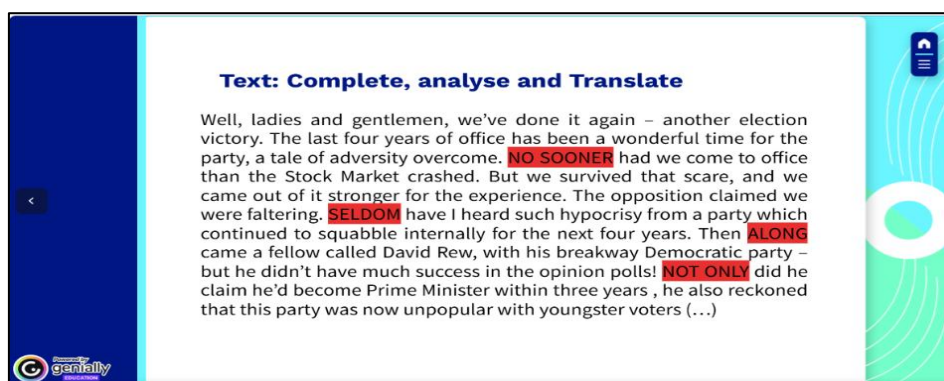
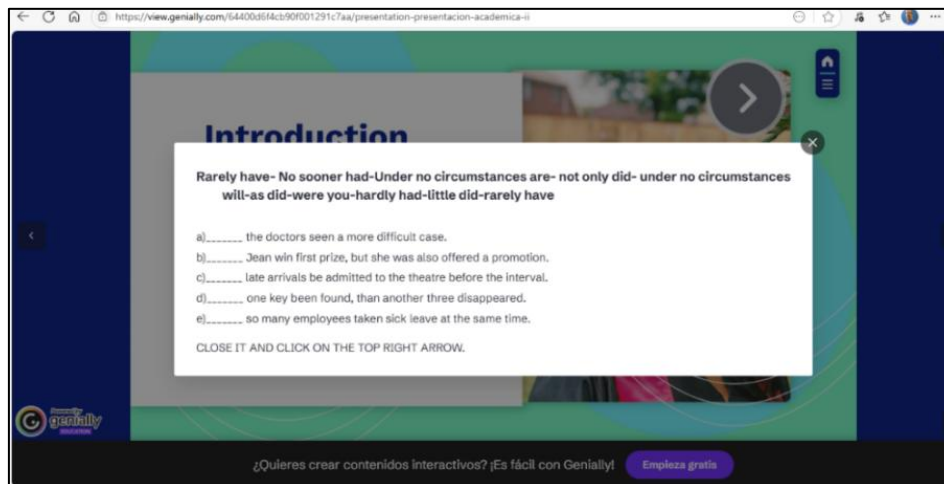
A esta parte práctica de la asignatura se le añade una práctica con ejercicios de Genially y que permiten practicar lo ya estudiado en el aula. Pasamos a mostrar algunas imágenes de estos ejercicios como muestra de este apartado práctico de la asignatura:



Tablas 3 a 5: Ejemplos de actividades

Esta actividad ha constituido otra actividad a tener en cuenta en el proyecto que nos ocupa. Esta actividad de las ‘non-finite clauses’ se realiza tras la explicación del ppt en clase y tras haber leído artículos sobre las non-finite clauses, finalizando la segunda semana de la sección número 2 de la asignatura de Lengua y Civilización B2 (grupo 170). La tercera semana se inicia con la introducción de los conceptos de “Clefting” y “Fronting”, ambos fenómenos lingüísticos fundamentales en la lengua inglesa. La tercera actividad (junto con la explicación en powerpoint y el trabajo anteriormente mencionado)

se realiza por medio de las expresiones negativas que provocan una inversión en la frase inglesa. Nuevamente contamos con Genially para poder establecer una actividad de innovación docente que facilite la comprensión de lo explicado en clase:



Tablas 6 y 7: Ejemplos de actividades

Como se puede apreciar en algunas de las actividades realizadas en la plataforma de Genially, prima en las actividades la necesidad de prácticas que hagan que el alumnado sepa aplicar lo ya aprendido en el aula y que han extendido con la lectura extra de los trabajos de investigación ya mencionados.

Por otro lado, la actividad se centra, aparte de un repaso de la parte teórica, en el análisis de contraste entre las dos lenguas de trabajo (español e inglés), así como comentar posibles convergencias y divergencias entre los dos idiomas a efectos traductológicos.

Dentro de este apartado se incluyeron los elementos combinatorios, un apartado importante dentro de la traducción, pero poco conocido por el alumnado. Para ello se expusieron las ideas fundamentales de esta sección con explicaciones en el aula, completando una parte básica pero poco ubicada en el conocimiento del alumnado.

La cuarta semana se inicia con la idea de Fronting y la importancia del denominado "Focus Information". De igual modo se les enseña la idea de "Theme and Rheme" y se les refuerza el concepto de "Fronting". Para ello, las actividades de Genially

fueron un foco de gran utilidad para el alumnado, que supo tener en cuenta el resumen de la actividad en todos los apartados gramaticales. Como se observa en la conclusión, el alumnado tuvo en cuenta este aspecto, considerándolo como complejo, gracias al cual pudieron vislumbrar su problemática lingüística.

En la quinta semana se va a realizar un generador de debate. Se continuará con la parte de Fronting y se les añade el concepto de “Pragmatics”. Ya se incluye un texto más desarrollado, en el que se van a afrontar temas propios de Fronting. De igual modo, se abrirá un debate de diferentes aspectos propios de los temas tratados hasta el momento. El alumnado pasa a finalizar la última parte de la asignatura por medio de textos más elaborados en donde se observan y analizan apartados importantes que son vitales para los futuros traductores e intérpretes.

La última semana, una vez corregidos y analizados todos los ejercicios que se han visto en el curso, se centra en la parte analítica y resumida de los apartados vistos en la segunda parte de la asignatura. Para ello, se divide en dos partes. Por un lado, otro ejercicio de Genially que nos permite repasar lo observado en la segunda parte de la asignatura. A continuación, podemos observar algunos ejemplos del ejercicio en cuestión:

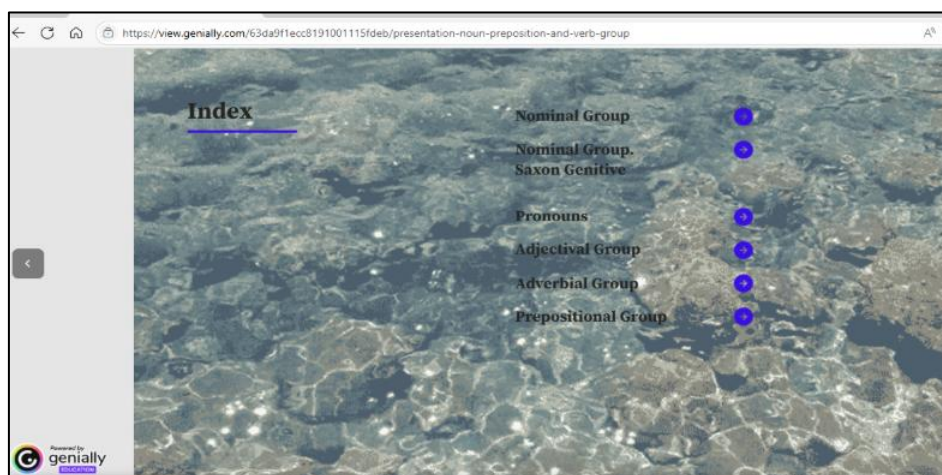


Tabla 8: Ejercicio de repaso (parte 1)

La foto superior muestra los diferentes apartados que se van a repasar y que constituyeron la parte inicial de la segunda sección del grupo 170. Este proceso de repaso se amplió a otros subgrupos y que pasamos a mencionarlos a continuación:



Tabla 9: Ejercicio de repaso (parte 2)

Todos estos procesos se rescataron de las primeras semanas y se hizo una revisión de cada uno de los apartados que se vieron al inicio de la segunda parte de la asignatura. Todo ello por medio de actividades prácticas de todo tipo en las que el docente guiaba al alumnado en su proceso de aprendizaje y comprensión lingüística, unido al proceso traductológico, fin último de la asignatura.

A continuación, pasamos a observar algunas actividades, entre las que podemos numerar: un ejercicio de verdadero o falso:

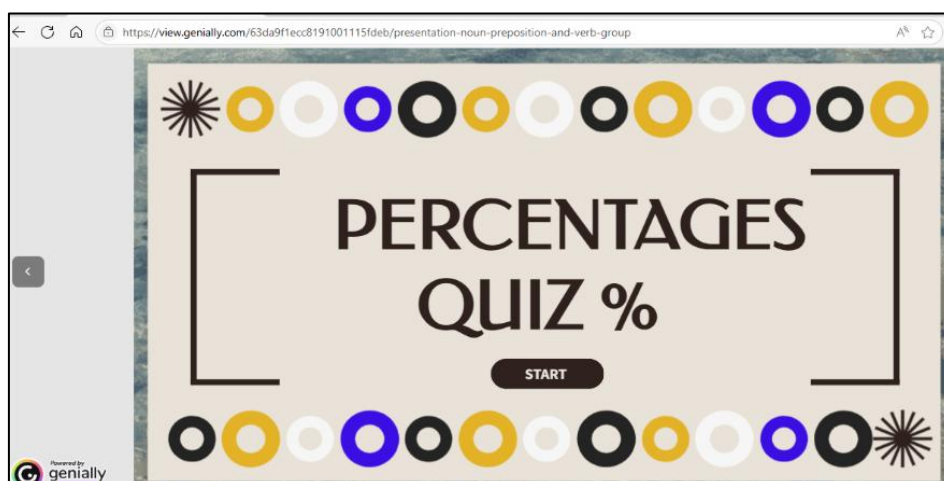


Tabla 10: Ejercicio para medir porcentualmente

El concepto de mantener la clase práctica, muy enfocada al “flipped classroom”, se observa nuevamente con ejercicios que fomentan el debate en el aula para fijar y establecer un carácter crítico y enfocado al proceso traductológico que nos ocupa.

4. Resultados

Los resultados obtenidos a lo largo del curso han mostrado una capacidad evidente de establecer parámetros contrastivos entre las dos lenguas de trabajo. El alumnado ha captado la evolución de la clase por medio de las diferentes actividades, estableciendo un nexo cognitivo entre todas las unidades y los materiales enseñados en cada sección.

De igual modo, se les han facilitado una encuesta en la que muestran su conformidad con los pasos realizado en las diferentes clases impartidas. Los resultados de la encuesta muestran un apoyo hacia los materiales utilizados, dando su conformidad al uso de estos materiales de Genially que afianzan su conocimiento.

Retomando los puntos mencionados al inicio de la investigación, podemos mencionar las siguientes observaciones:

- 1) Se ha mejorado la formación del alumnado, percatándose de los aspectos gramaticales que comparten y diferencian a ambas lenguas (español e inglés).
- 2) El compromiso de todo el grupo para reforzar su esfuerzo y responsabilidad en el estudio de las dos lenguas de trabajo. Se ha dado prioridad en el trabajo en común y en el esfuerzo, tanto individual como en equipo, que pueda ayudar en su comprensión de las lenguas y su traducción a la otra lengua meta.
- 3) La inclusión de la gramática mencionada en las actividades ayudó en el conocimiento de las lenguas y cómo se puede extrapolar lo aprendido a la lengua meta.

5. Recomendaciones

No obstante, el estudio arroja luz a nuevos enfoques que pueden dirigirse para una mayor optimación de la enseñanza de idiomas enfocada a Traducción e Interpretación. En primer lugar, se debe reforzar el trabajo por parte del alumnado, estableciendo una base en la que prime el esfuerzo y la responsabilidad por parte de los/as estudiantes.

Esta responsabilidad debe recaer en una mayor carga de trabajo mediante una investigación por parte del alumnado, enfocada a la Traducción. El uso de “flipped classrooms” o “aulas invertidas” en el aula aumentan la capacidad de autoaprendizaje por parte de los/as estudiantes, algo ya mencionado por Rivas y Espinoza (2025), entre otros muchos investigadores. Habiendo observado el desarrollo de las clases, sí que se podría aumentar las clases de aula invertida que les haga recapacitar sobre los diferentes usos de los idiomas a estudio.

Asimismo, el uso de “Genially” ha aportado un mayor dinamismo en la clase, pero es necesario una mayor inclusión de nuevas actividades con este recurso. Gracias al aporte de otros ejercicios, en los que prime la participación, tanto individual como en grupo, de todos los/as estudiantes. Sin duda, este enfoque a una participación total afianza su confianza en el uso de los idiomas, mejorando su capacidad, tanto emisora como receptora, de la lengua inglesa y su comparativa con la lengua española.

Como posibles aportes al uso de “Genially”, podemos sugerir las siguientes ideas:

- El uso de “quizzes” y encuestas a lo largo del curso. Un mayor uso de este material, a nivel semanal, hace que el ritmo del aula no decaiga y aumente la involucración del alumnado en el aula. El uso de “quizz de conceptos” o “trivial” son dos ejemplos en los que el profesorado puede dirigir su enfoque didáctico.

- El empleo de actividades que ayuden a la creación de textos en la lengua meta. “Arrastra el texto” cuenta con unas opciones que abren diferentes posibilidades para el alumnado. Dicha actividad puede enfocarse a las traducciones parciales de texto (párrafos) o bien en un texto de mayor complejidad. Es necesario considerar que el texto debe ajustarse a los conocimientos del alumnado, empleando una complejidad textual que sea acorde con el grupo, pero buscando siempre un cierto nivel de desafío para una mayor comprensión por parte del alumnado.

6. Conclusión

A modo de conclusión, podemos mencionar la importancia de estas actividades que facilitan el conocimiento de los estudiantes de las lenguas de trabajo, incrementando la labor investigadora por parte de los estudiantes, quienes cargan con una responsabilidad que les ayuda en la toma de decisiones traductológicas, fundamentales en su campo laboral.

El uso de las TIC en el proyecto afianzó los conocimientos por parte del alumnado, estableciendo un patrón de aprendizaje en el aprendizaje comparativo de sus lenguas de trabajo que fue revelador en su formación como traductores e intérpretes. No obstante, el proyecto se planteó con posibles reajustes con el alumnado, haciendo posible que estas ideas mencionadas pudieran ser factibles en otras asignaturas de Traducción, fundamentalmente en las relacionadas con las lenguas de trabajo.

Para concluir, podemos reiterar la importancia de las TIC como recursos educativos universitarios para diferentes asignaturas del grado de Traducción. En el caso que nos ocupa fue evidente la importancia del uso de estas herramientas para el aula, motivando a los estudiantes con diferentes actividades que hacían que el aprendizaje más ameno y, al mismo tiempo, riguroso.

El alumnado se mostró satisfecho con la enseñanza por medio de TIC en su camino al aprendizaje de la Traducción, haciendo que estas herramientas formen parte fundamental de su formación. Por medio de las actividades mencionadas más arriba, el alumnado supo formarse en la lengua meta (inglés) estableciendo una relación profesional con el docente y otros miembros del aula, haciendo factible el aula invertida, la cooperación y el aprendizaje por actividades que les abrieron el camino hacia el complejo mundo de la Traducción.

Sobre el autor

Dr Francisco Godoy Tena. Ayudante Doctor en la Universidad Autónoma de Madrid, España. Licenciado en Filología Inglesa y subespecializado en lengua alemana y su literatura en la Universidad Complutense de Madrid en 1999, ha realizado investigaciones en diversos campos de estudio, fundamentalmente dentro de los ámbitos de la Traducción General y Jurídica-Judicial.

Postgrado en Traducción Jurídica (inglés-español) en 2004 por la Universitat Autònoma de Barcelona.

Doctorado Cum Laude en Lingüística en 2017 por la Universidad Autónoma de Madrid, ha impartido varias asignaturas de traducción general y especializada: Lengua y Civilización B y C (Inglés), Traducción Científico-Técnica (Español-Inglés), Traducción Jurídico-Judicial (Español>Inglés) y Traducción General B y C (Español>Inglés).

Experto en y Traducción Literaria (Español>Inglés) y Traducción Jurídica (Español<>Inglés), forma parte activa del grupo de investigación TransPoliLex ("Léxico, Discurso y Traducción Jurídico-Policia en Contextos Multilingües"). Dr. Godoy ha publicado numerosos artículos y capítulos de investigación multidisciplinares y multilingües (español-inglés-francés y alemán) y ha participado en diversos congresos nacionales e internacionales durante más de 10 años.

Creative Commons License Statement

This research work is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International License. To view a copy of this license, visit <https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0>. To view the complete legal code, visit <https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/legalcode.en>. Under the terms of this license, members of the community may copy, distribute, and transmit the article, provided that proper, prominent, and unambiguous attribution is given to the authors, and the material is not used for commercial purposes or modified in any way. Reuse is only allowed under the terms of the Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International License.

Conflict of Interest Statement

The authors declare no conflicts of interest.

About the Author(s)

Dr. Francisco Godoy Tena is a lecturer (Ayudante Doctor in Spanish) at the Universidad Autónoma de Madrid, Spain. BA in English and German Studies at the Universidad Complutense de Madrid in 1999 and Master of Legal English Translation (English < > Spanish) at the Universitat Autònoma de Barcelona in 2003, Godoy has been researching in several fields of study for more than 10 years, mainly General Translation and Legal Translation, working with English, German, French, and Spanish. Godoy has taught several subjects of both specialised and general translation topics: Language and Civilization B and C (Spanish < > English), Scientific and Technical Translation (Spanish < > English), Legal Translation (Spanish < > English < > German < > French) and General Translation (Spanish < > English). An active member of the research group TransPoliLex ("Léxico, Discurso y Traducción Jurídico-Policia en Contextos Multilingües"), Dr. Godoy has published several research articles and chapters. He has additionally participated in many Spanish and international congresses over the last 10 years.

ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-6353-6900>

ResearchGate: <https://www.researchgate.net/profile/Francisco-Godoy-Tena>

Referencias

- Agüero Corzo E C, Dávila Morán R C, 2023. Efectos cuantitativos del uso de TIC en el rendimiento académico de estudiantes universitarios. Revista Eduweb 17 (4): 16-22. <https://doi.org/10.46502/issn.1856-7576/2023.17.04.2>
- Buenaño Barrero P N, Cáceres Castro M J, 2025. Iniciativas educativas para el fortalecimiento de la cultura científica: una revisión de literatura. Revista de Investigación Educativa Niveles 2 (1): 41-52. <https://doi.org/10.61347/rien.v2i1.69>
- Jurado Morán A K, Vera Merchán A L, Salazar Ramos, Y E, Macías Montiel N J, 2024. Desarrollo de competencias digitales en docentes de educación inicial: diseño y evaluación de un programa integral de capacitación en integración de TIC. Revista multidisciplinar de innovación y estudios aplicados. Artículos científicos, de revisión, cortos, casos prácticos 9 (8): 2342-2364. <https://doi.org/10.23857/pc.v9i8.7824>
- Martínez Soto T, 2022. Una revisión sistemática sobre el uso de TIC y el método AICLE en la educación obligatoria. Revista interuniversitaria de investigación en Tecnología Educativa: 222-239. <https://doi.org/10.6018/riite.544431>
- Rivas J, Espinoza A, 2025. Proyecto de aula invertida con uso de TICS en la carrera de Derecho. Revista de Educación y Derecho 31. <https://doi.org/10.1344/REYD2025.31.46865>
- Tejada Fernández J, Pozos Pérez K V, 2018. Nuevos escenarios y competencias digitales docentes: Hacia la profesionalización docente con TIC. Revista de currículum y formación del profesorado 22 (1): 25-51. <https://doi.org/10.30827/profesorado.v22i1.9917>